

To my family,
Kuk Won Shin,
Dong Won Shin,
Kara Hee-Won Shin

My father dreamed of a better life, a better life for his family—America — the land of opportunity—and he applied for immigration.

(Cassie, Baltimore Magazine, 2013)

나의 아버지는 보다 나은
삶에 대한 꿈, 가족들의 행복한
삶을 위한 꿈을 가지고 '기회의
땅 -- 미국'에 이민을 신청했다.

**America, America.
Sometimes it works, and
sometimes there's pain
before it can work. And
sometimes a whole
community goes to the
graveyard and finds itself
wondering: Is the price
really worth the cost of the
dream?**

아메리카, 아메리카, 때로는
잘 움직이는 것 같지만 어떤 때는
뼈아픈 아픔을 겪고서야 작동한
다. 그리고 때론 공동체 전부가
묘지에 가면서 회의에 빠지기도
한다: 꿈을 이루기 위해 이런
대가를 치를 가치가 있는 것일까?

**America, America. The
nation that gives lip service
to its glorious ethnic
variations, and city rich in
racial textures.**

아메리카, 아메리카. 말로는
영광스러운 민족적 다양성과
인종적으로 다채로운 도시를
아름답게 찬양하는 나라다.

If you walk into any of these little grocery stores in the violent neighborhoods of the city now, you see the same thing: people who have come here from Korea, who once heard about the greatness of America, and now they're huddled behind these protective plastic glass, trying to understand a confusing new language, and wondering if the next stranger to enter the store arrives with money and good intentions, or with guns.

(Olesker, Baltimore Sun, 1997)

미국 도심의 위험한 동네,
작은 가게에 들어서면 어디서나
똑같은 모습을 보게 된다.
미국이 얼마나 위대한 나라인지 듣고
이민 온 한국인들이 지금은 방탄 유리
뒤에 웅크린 채, 익숙지 않은 새 언어를
이해하려 애쓰며, 가게에 들어오는 다음
손님이 웃으며 돈을 건넬지 아니면 총을
들이댈지를 몰라 전전긍긍하는 모습
말이다.

**Parents are very, very busy
with survival and working
16 hours a day to send
their kids to the best
education.**

**부모들은 살기 위해
매일 16시간을 일하며 정말
바쁘게 살면서도 자녀들에게
최고의 교육을 시키기 위해
애쓴다.**

Store owners' kids born here, don't have an interest in taking over the family business. Not after watching their mothers and fathers spend seven days a week, operating a corner store in a gritty section of town, often stuck at a cash register behind bullet-proof glass.

(Olesker, Baltimore Sun, 1997)

미국에서 태어난 아이들은
부모님의 가업을 물려받을 생각이
전혀 없다.

주 7일 동안 매일 위험한 동네
구멍가게를 운영하며 방탄유리
뒤 캐쉬대에 매달려 있는 부모의
모습을 바라보며 자란 탓이다.

The truth is, the American dream that we work for has not been the answer for a better future.

우리가 애써 이루려는
아메리칸 드림의 진실은,
우리가 소망하는 것 보다 나은
미래를 주기 못한다는 것이다.

**Lacking communication is
in reality being silent;
throughout history silence
has been regarded as
assent - assent to the
system that.**

(Alinsky, 2010)

소통의 부재란 사실 침묵이다.
역사적으로 침묵이란 체제에
대한 동의로 여겨졌다.

**Action or inaction
action or inaction
determines the
direction of change
determines the direction of
change.**

(Alinsky, 2010)

**말이나 행동은 삶의 방향을
결정하는 힘이 있다.**

The best way for us to truly understand the legacy of slavery in current social policies is to add the voices of immigrants, refugees, and other non-black or white Americans to our racial conversations. This will require every individual of every shade to be inclusive about the language used when discussing privilege and disparity; reach out to all communities of color as neighbors; and acknowledge that the traditional black/white dichotomy restricts us from actualizing our social justice goals.

(Gudlavalleti, 2012)

노예제도의 유산을 현 사회정책 속에서
바로 이해할 수 있는 최선의 길은 인종
관련 대화에 이민자와 난민, 그리고
흑인, 백인, 모든 종류의 미국인들의
목소리를 참여시키는 것이다.

이는 모든 피부색의 개인 모두를 특권
과 불평등을 논하는 언어에 포함시킬
것과, 모든 피부색 공동체들을
이웃으로 포용하는 것, 그리고 전통적
인 흑백 이분법이 사회정의의 목표
구현을 제약하고 있다는 사실을
인정하는 것을 요구한다.

**I seek for the organization
for power of a previously
silent people.**

나는 지금까지 목소리를 낼 수
없었던 이들의 힘을 찾게 해 줄
조직을 찾기 갈망한다.

**The "silent majority," must
be activated; action and
articulation are one, as are
silence and surrender.**

(Alinsky, 2010)

**“침묵하는 대중”은 일깨워져야만
한다. 침묵과 복종이 같은 것처럼
행동과 발언은 동일한 것이다.**

Bibliography

Alinsky, Saul. Rules for Radicals. N.p.: Knopf Doubleday Publishing Group, 2010. Print.

Cassie, Ron. "Corner Life." Baltimore Magazine Sept. 2013. Web. 24 Jan. 2015. <<http://www.baltimoremagazine.net/old-site/people/2013/09/corner-life>>.

Freire, Paulo. Pedagogy of the Oppressed. N.p.: Herder and Herder, 1970. Print.

Gudlavalleti, Rajani. "Challenging The Black/White Dichotomy In Baltimore Race Talk." 13 Aug. 2012. Web. 24 Jan. 2015. <<http://www.audaciousideas.org/2012/08/challenging-the-blackwhite-dichotomy-in-baltimore-race-talk/>>.

Olesker, Michael. "City's Koreans in the land of the free, home of the slain." Baltimore Sun 30 Jan. 1997. Web. 24 Jan. 2015. <http://articles.baltimoresun.com/1997-01-30/news/1997030106_1_joel-lee-korean-community-park-heights>.

